

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 19 (2009)

Artikel: Refranes famosíssimos y prouechosos glosados : estudio y edición
Autor: Bizzarri, Hugo O.
Kapitel: La historia textual
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840907>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PARTE IV
LA HISTORIA TEXTUAL

Las impresiones que hasta 1541 se realizaron de los *Refranes glosados* dan sobrada cuenta del impacto editorial de esta obra. Sus editores modernos, que desde el siglo XIX se ocuparon de imprimir esta colección, no mostraron una preocupación por el establecimiento de su texto ni por el estudio de sus vicisitudes. Los *Refranes glosados* valían por su excentricidad o como curiosidad documental. Por tal motivo, cada editor reprodujo una impresión sin preocuparse de cotejarla con las demás. La edición de Sbarbi, por otra parte, instituyó la impresión de 1541 como *textus receptus*. Sin embargo, una catalogación y descripción de las siete impresiones antiguas, además de un cotejo de las *variae lectiones*, puede revelarnos que la historia textual de esta obra no es tan sencilla.

1. PRIMERAS REFERENCIAS

El primero en dar noticias de los *Refranes glosados* fue G. Dupplessis al catalogar la impresión sin año, Burgos 1509, Burgos por Fadrique de Basilea 1515 y Burgos por Alonzo de Melgar 1524²⁸⁶.

Le siguió Pedro Salvá y Mallén, quien incorporó a su catálogo sólo la impresión de Burgos, 1515²⁸⁷. En el asiento 2136 señaló un segundo volumen de la misma impresión y dio referencia de la edición moderna llevada a cabo por Dupplessis en 1847. Finalmente, en el mismo asiento indicó haber visto otra impresión de Burgos, 1524.

²⁸⁶ *Bibliographie parémiologique. Études bibliographiques et littéraires sur les ouvrages, fragments d'ouvrages et opuscules spécialement consacrés aux proverbes dans toutes les langues. Suivies d'un apendice*, París, Pablo Renouard, 1847 (reimpr. London, Nieuwkoop-B. de Graaf, 1969), pp. 290-291, asientos 475-478.

²⁸⁷ *Catálogo de la Biblioteca Salvá*, T. II, asiento Nr. 2135.

Anteriormente, en el asiento N° 1537, había identificado la colección del Bachiller Esteban Gómez como una ulterior reimpresión de los *Refranes glosados*: «Refranes glossados, los quales contienen muy singular doctrina para saber viuir bien y virtuosamente, assi para grandes como para pequeños. Agora nueuamente corregidos y emendados. por el Bachiller Esteuan Gomez, natural de Cordoua. Valencia, Aluaro Franco, 1602. 8º. Sin foliación, sig. A-D». Y aunque indicó que era reimpresión de la de 1515, confesó: «No puedo dar con las correcciones y enmiendas de que habla en la portada el bachiller Esteban Gómez»²⁸⁸. El bibliófilo no llegó a despejar sus dudas de si éstos serían los mismos refranes que los *Refranes glosados*.

José María Sbarbi en su monumental *Monografía* describió la edición s./a. s./l., y anotó la existencia de las de 1515, 1524 y la de Alonso de Franco [sic] en 1602. Finalmente, siguiendo los pasos de Nicolás Antonio, expresó su parecer de que la colección atribuida a Dimas Capellán fuera una misma de los *Refranes glosados*²⁸⁹.

C. Hæbler señaló una edición del año 1490²⁹⁰, dato del cual se hizo eco E. S. O'Kane y Palau y Dulcet, aunque este último agregó de su propia cosecha: «En el Museo Británico guardan una edición sin lugar ni fecha que allí consideran de 1530, 41»²⁹¹.

Francisco Vindel incorporó todas las impresiones de los *Refranes glosados* a su catálogo, y, en el asiento N° 2381, dató a la impresión sin año como de 1530²⁹².

Otto E. Moll ofreció también un incompleto e impreciso listado de las ediciones antiguas de los *Refranes glosados*²⁹³: Burgos 1509, Burgos 1515, dos sin lugar de impresión en los años 1523 y 1541, y Valencia 1602. Incurrió en nuevas imprecisiones al reseñar las ediciones modernas: París 1847 (ed. Dupplessis), Madrid 1870 (?); Ma-

²⁸⁸ *Catálogo de la Biblioteca Salvá*, T. II, p. 232b.

²⁸⁹ *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, Madrid, Imprenta y Litografía de los Huérfanos, 1891, pp. 326-327.

²⁹⁰ *Biblioteca ibérica del siglo XV*, La Haya-Leipzig, 1903-1917.

²⁹¹ *Refranes y frases proverbiales españolas*, p. 10; Antonio Palau y Dulcet, *Manual del librero hispanoamericano*, T. 15, Barcelona, Librería Palau, 1962, pp. 347-348.

²⁹² F. Vindel, *Manual geográfico-descriptivo del bibliófilo hispanoamericano (1475-1850)*, T. 7, Madrid, 1931.

²⁹³ *Sprichwörterbibliographie*, Frankfurt am Main, Vittorio Klostermann, 1958, asiento n. 2753, p. 194.

drid 1876 (ed. Sbarbi), Madrid 1922 (ed. Melchor García Moreno) y una edición en Zaragoza (?). Remitió, finalmente, a su asiento 2859 para que se compare esta obra con la de Esteban Gómez, *Refranes glosados los cuales contienen muy singular doctrina*, Valencia, 1602 y Barcelona 1624 (?), señalando que «ist wohl identisch mit Nr. 2753». En este mismo asiento incorporó la obra de Dimas Capellán, *Refranes glosados*, Toledo, 1510, indicando que, según Nicolás Antonio en su *Bibliotheca nova*, son idénticos al Nr. 2753.

F. J. Norton, al estudiar la labor de Fadrique de Basilea²⁹⁴, marcó la tendencia de este impresor a editar obras devocionales y edificantes, e incluyó en este tipo a los *Refranes glosados*, que, aunque obra anónima, por algunos atribuida a un tal Dimas Capellán. En el índice de obras que completa al valioso volumen, cita la edición de 1509 y 1515, aunque de esta última dice que no pudo dar con la copia de Nodier²⁹⁵.

Como vemos, las menciones a las diversas impresiones de esta obra se presentan en los más prestigiosos catálogos llenas de referencias erróneas y contradictorias. No será inútil, pues, comenzar nuestro trabajo textual llevando a cabo un relevamiento detallado de las diversas ediciones que tuvieron los *Refranes glosados*.

2. IMPRESIONES ANTIGUAS

- A: R-12348 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Grabado de padre e hijo en una habitación con libros/ «REFRANES GLOSADOS: EN LOS QUAL-/ les qualquier que con diligencia los quiere leer ha-/ llara prouerbios: & marauillosas sentencias y gene-/ ralmente a todos muy prouechosos. assi que de pe-/ queño compendio podran sacar crescido fructo». Incipit: «¶ UN MUY VIRTUOSO HOMBRE ALLEGAN-/ dose ala vejez...». Explicit: «¶ Dexando a correction delos leedores los defectos de questa/ presente y breue escriptura./ ¶ Fin dela presente obra». Pertene- ció a Pascual de Gayangos. Encuadrado modernamente. Otros ejemplares: BN Madrid R- 100.073/34 y British Library C. 62 b.

²⁹⁴ *A Descriptive Catalogue*, p. 59.

²⁹⁵ *A Descriptive Catalogue*, p. 200.

25. Esta impresión no tiene colofón que indique fecha, lugar, ni impresor. Fue datada por Francisco Vindel como de 1530²⁹⁶.

- B:** R-24511 Biblioteca Nacional de Madrid. «REFRANES FAMOSÍSIMOS Y PROUECHOSOS/ GLOSADOS.»/ Grabado de dos ángeles. Incipit: «¶ UN MUY VIRTUOSO HOMBRE ALLEGANDOSE ALA VEJEZ...». Prólogo a plana entera; texto de la obra a dos columnas. Explicit: «¶ Fue empremido este presente tratado en la muy noble y leal/ cibdad de Burgos: por fadrique aleman de Basilea. Acabo/- se a. xij. dias de agosto. Año de U. y.D. y.ix. años»// Escudo con cruz y leyenda: «sine cavsa/ nihil/F./ Basilea». Se utilizaron en esta impresión cuatro tamaños de letra gótica, hecho común en los trabajos salidos del taller de don Fadrique²⁹⁷. Hay reproducción facsímil de Melchor García Moreno, Madrid, Imprenta de Gráficas Reunidas S. A., 1923²⁹⁸.

²⁹⁶ Manual geográfico-descriptivo, asiento N° 2381.

²⁹⁷ Según el análisis de Fermín de los Reyes Gómez, una 262 G para la portada, 160 G para los encabezamientos, 97 G para los refranes y 80 G para las glosas. *Vid. Refranes famosísimos y provechosos glosados. Edición facsímil Burgos, Fadrique de Basilea, 1509*. Edición de Fermín de los Reyes Gómez. Estudios de Jesús Cantera, Julia Sevilla, Fermín de los Reyes y María del Carmen Lafunte. Transcripción de Susana Vilches, Valladolid, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2005, p. 19.

²⁹⁸ *Vid. F. J. Norton, Printing in Spain 1501-1520*, Cambridge, Cambridge University Press, 1966, p. 59. Melchor García Moreno en su *Catálogo paremiológico*, Madrid, 1918, p. 133-134 (reimp. con introducción de Francisco Calero, Madrid, Ollero & Ramos, Editores, 1995 [Biblioteca Histórica del Ayuntamiento de Madrid]) reproducen portada y escudo de impresor, afirmando: «Único ejemplar conocido hasta hoy de este soberbio y precioso libro, tal vez el más raro de cuantos se han publicado sobre paremiología, pues casi todos los bibliógrafos se limitan a citarle vagamente, pero sin hacer su descripción» (p. 134). Francisco Vindel (*Manual geográfico-descriptivo*, N° 2387) reproduce portada y colofón.

- C: Burgos, Fadrique alemán de Basilea, 1515. No hemos dado con esta impresión, sino sólo con la transcripción que hizo de ella G. Dupplessis²⁹⁹. Salvá poseyó dos ejemplares de esta edición³⁰⁰.
- D: 1565/162 xerocopia de la British Library de un original que obra en manos privadas. Faltan primeros folios con portada y prólogo. La foliación es caótica: 1-7, 14, 9-11, 3, 13, 20, 15, 12, 17-19, 16, 21-28. Incipit: «¶ Capitulo primero que no deues hablar mucho...». Explicit: «¶ Dexando a correcion delos leedores los defectos de aquesta presente y breue scripture/ A DIOS GRACIAS./ [roto]e impresso este presente tractado enla muy noble &/ [roto] al cibdad de Seuilla por Jacobo conberger [sic] aleman/ [roto] ias del mes de Otubre. Año de mill & quinientos/ [roto] nte dos años». El texto de esta impresión no está dispuesto como el de un tratado exegético sino como el de un florilegio: cada frase se la imprime en diferente línea y se la encabeza con un calderón.
- E: Salamanca, Biblioteca Universitaria, sig. 1^a/17438. Mismo grabado que en la edición s./a./ «¶ Refranes GLOSADOS: EN LOS QUALES/ qualquier que con diligencia quisiere leer hallara pro- uerbios: y marauillosas sentencias y generalmente a todos/ muy prouechosos. assi que de peueño compendio podran/ sacar crescido fructo». Incipit: «¶ UN MUY VIRTUOSO HOMBRE ALLEGAN-/ dose ala vejez...». Explicit: «¶ Dexando a correction delos leedores los defectos de aquesta/ presente y breue escriptura.// ¶ Fue impresso este presente tractado/ enla muy noble y muy leal ciudad de Bur-/ gos por Alonso de Melgar: a./ xxvij. dias del mes de Ene-/ ro año de mil. d. xxiiij./ Años». Las capitales del Prólogo y del capítulo primero están ornamentadas; las restantes no. Este códice contiene, además, una impresión de los *Refranes que dizen las viejas tras el fuego*, impresos en Sevilla,

²⁹⁹ *Bibliographie Parémiologique*, pp. 481-500.

³⁰⁰ Véase su descripción en P. Salvá y Mallén, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, N° 2135 y 2136.

por Jacobo Cromberger, año de 1522³⁰¹. Hay otro ejemplar en la British Library, signatura C 6 3 g 15³⁰².

- F: R-3456 (*olim* 134 Sº. 2) Biblioteca Nacional de Madrid. «¶ REFRANES GLOSADOS»/ [Grabado de un monje en el scriptorium]/ «¶ REFRANES GLOSADOS. En los qua-/ les qualquier que con diligencia quisiere/ leer hallara prouerbios: y marauillas/ sentencias: y generalmente a to=/ dos muy prouechosos./ 1541». Incipit: «¶ UN MUY UIRTUOSO HOMBRE ALLEGANDOSE a la vejez...». Explicit: «¶ Dexando a correpcion de los lectores los defectos de questa/ presente y breue escriptura./ ¶ fin de la presente obra»³⁰³.

³⁰¹ Vid. Bizzarri (ed.), *Refranes que dizen las viejas*, p. 48.

³⁰² P. Salvá y Mallén (*Catálogo de la biblioteca de Salvá*, p. 232) señala haber visto un ejemplar de esta impresión. García Moreno (*Catálogo paremiológico*, p. 135) la citó de segunda mano. F. Vindel (*Manual geográfico-descriptivo*, Nº 2380) reproduce portada.

³⁰³ F. Vindel (*Manual geográfico-descriptivo*, Nº 2382) reproduce portada. Damos a continuación una descripción del ejemplar G 11026/ 1-7 de la British Library, con el cual se ha conformado un curioso volumen que presenta romances, poemas jocosos y refranes:

«AQUI SE CONTIENEN TRES ROMANCES. EL PRIMERO/ es el que dize. De antequera salio el moro. Y el otro Riberas/ de Duero arriba. Y el otro el que dize. Abenamar/ Abenamar/ moro dela moreria. Los quales han sido agora de nueuo corre-/ gidos y emendados./ [Grabado de un rey tras una torre. En ella, una ventana en donde se ve una doncella y fuera un moro a caballo. Detrás de él unas casas]/ Sigue el primer romance: De antequera salio el moro...».

«ROMANCE DE RIBERAS/ de Duero arriba/ caual-/ gan dos çamoranos...».

«COMIENÇA EL ROMAN-/ ce que dize. Abenamar/ Abe-/ namar. etc.».

«¶ AQUI SE CONTIENEN DOS ROMANCES/ glosados y tres canciones. Este primero es dela mal maridada. y otro de catiuaronme los mo-/ ros. Y una cancion que dize. Salgan las palabras mias/ Y otra. Las tristes lagrimas mias: Y otra. Si en/ las tierra do nasci. todas glosadas./ [Grabado de un doncel, una doncella y parte de un huerto]/ Quando amor en mi ponia...».

«GLOSSA DE SALGAN/ las palabras mias...».

«¶ AQUI COMIEN-/ çan vnas lamentaciones de/ vn gentil honbre quexandose a / vna señora a quien seruia».

G: Par. 478 Biblioteca Municipal de Madrid. «REFRANES/ GLOSSADOS, LOS QVA-/LES CONTIENEN MVY SIN-/gular doctrina, para saber viuir bien/ y uirtuosamente, assi para grandes/ como para pequeños/ Agora nueuamente corregidos y emen-/dados, por el Bachiller Esteuan Go-/mez, natural de Cordoua». Grabado.

«OTRAS COPLAS/ muy graciosas./ ¶ Si en las tierras do nasci/ sufro yo mortales penas/ que hare en tierras agenas...».

«ROMANCE GLOSA-/ do que dize. Mi padre era de/ aragon etc.».

«DISBARATES DE GA-/ briel de Sarauia muy graciosos/ y apazibles para cantar glosando / muchos viejos Romances. Otras / coplas del mismo autor a vna Se-/ ñora que le dixo que quisiera tener renta/ para darle y que porque estaua tan/ descontento de si que ella contenta / estaua de oyr le trobar agora nue-/ uamente compuestos./ [Grabado: a la izquierda un castillo, en el centro una dama y un galán y a la derecha un árbol]/ ¶ DISBARATES./ No teniendo que hazer/ por quitarme de debates...».

«¶ CHISTE NUEUO CON/ seys Romances y siete Uillancicos/ viejos/ agora nueuamente compue-/ stos por francisco de Arguello con/ vna cancion y tres coplas a ella he-/ chas por el mismo./ Quitar me podeys la vida/ de modo que luego muera...».

«¶ COPLAS COMPUESTAS A MODO DE CHISTE DE/ vn clérigo que tenia amores con vna labradora: y de como vn dia/ mientras fue su marido al arada [sic] el entro en ella y vieronlo sus/ vecinas y luego se vinieron a sentar a su puerta: y ella no touo re-/ medio de sacallo sino en vn seron de estiercol y lleuandolo fuera/ topo con su marido: y ansi huuo de lleuar el marido el estiercol jun-/ ta mente conel clérigo y ella se boluió asu casa y delo que les acaesceo [sic]./ Pues es cosa notoria/ que acon-tescen por las gentes...».

«¶ REFRANES GLOSADOS./ [Grabado de un monje en su escritorium escribiendo]/ ¶ REFRANES GLOSADOS. ENLOS QUA-/ les qualquier que con diligencia los quisiere/ leer hallara prouerbios: y marauillosas/ sentencias: y generalmente a to-/ dos muy prouechosos./ 1541/ ¶». Incipit: «UN MUY VIRTUOSO HOMBRE ALLEGAN-/ dose a la vejez...».

«¶ Dexando a correpcion de los leedores los defectos de aquesta/ presente y breue escriptura./ ¶ Fin de la presente obra».

«DOS CARTAS: EN QUE/ se contiene: como sabiendo una se-/ ñora que un su seruidor se que-/ ria confessar: le escriue por mu-/ chos refranes: para atraerle a/ su amor. Y el estando en su bu-/ en proposito: responde-la/ que se de al seruicio de/ dios. hechos por/ Blasco de garay/ y corregidas/ Agora de/ nueuo».

«¶ Prologo del auctor blasco de/ garay al lector dela obra./ Horatio enel arte de poesia que escriuio...».

«¶ Impressas en Toledo. Año. M. D. xlj».

do de hijo (a la izquierda) y padre (a la derecha) sentado aconsejándole. «CON LICENCIA./ Impreso en Valencia, en casa de Aluaro/ Franco, a la Pelleria vieja. 1602». Incipit: «Vn muy virtuoso hombre allegandose a la/ vegez...». Explicit: «Dexando a correcion delos lectores los/ defectos de aquesta presente y breue escriptura/ ¶ A Dios gracias./ [viñeta]»³⁰⁴.

3. EDICIONES MODERNAS

- 1) «Refranes famosíssimos y provechosos glosados», edición de G. Dupplessis en *Bibliographie paremiologique*, pp. 481-500. Reproduce la edición de Burgos, 1515.
- 2) «Refranes glosados», en José María Sbarbi, *Refranero general español*, T. 7, Madrid, 1876, pp. 1-54. Reproduce la edición de 1541.
- 3) Melchor García Moreno, Madrid, Imprenta de Gráficas Reunidas S. A., 1923 reproducción facsímil de Burgos 1509.
- 4) «Refranes glosados», en *Refranero español (Primera selección. Incluye la colección del Marqués de Santillana y los Refranes glosados)*. Selección, prólogo y notas de Félix F. Corso, Madrid-Buenos Aires, Librería Perlado Editores, Biblioteca Clásica Universal, vol. 10, 1942, pp. 231-292. Reproduce la impresión de 1541 tomada de Sbarbi.
- 5) «Selección de los *Refranes famosíssimos y provechosos glosados*», en Melchor García Moreno, *Apéndice al catálogo paremiológico*, Madrid, 1948, pp. 51-71. Realiza una selección basada en la impresión de 1509.
- 6) *Refranes famosíssimos y provechosos glosados. Edición facsímil de la de Burgos, Fadrique de Basilea, 1509*. Edición de Fermín de los Reyes Gómez. Estudio de Jesús Cantera, Julia Sevilla, Fermín de los Reyes y María del Carmen Lafuente. Transcripción de Susana Vilches, Valladolid, Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 2005. Nueva edición del impreso

³⁰⁴ Incluida en el catálogo de Melchor García Moreno, *Catálogo paremiológico*, p. 136. F. Vindel (*Manual geográfico-descriptivo*, Nº 2383) reproduce portada.

de 1509 dada su «rareza bibliográfica como a la importancia de su contenido»³⁰⁵.

4. LA TRADICIÓN IMPRESA

4.1. Una doble redacción

José María Sbarbi hizo referencia a la existencia de variantes textuales en la tradición de los *Refranes glosados* que la crítica sin excepción desatendió: «Debo advertir que en las distintas ediciones citadas, todas ellas, más o menos raras en la actualidad, suele variar algún tanto el título, así como el texto»³⁰⁶.

Efectivamente, la tradición de esta obra parece, desde el título, señalar una bifurcación: *Refranes glosados* para **AEF** (y no sabemos si en **D** puesto que falta su portada, aunque es muy probable que coincidiera con éstos) y *Refranes famosíssimos y prouechosos glosados* para **BC**. Esta misma oposición se observa cuando se coteja el cuerpo de la obra.

que huyas hijo mio assi como del fuego te consejo **BC** (cap. 3)
te consejo assi como del fuego **inv. ADEF**

La inversión en este caso tiene por finalidad hacer más comprensible la frase.

*y por esto deues ser con tu muger algunas veces aspero: y otras veces amigable **BC** (cap. 4)*

vezes om. ADEF

Se trata de una omisión por corrección de estilo, pues *vezes* aparece en la oración previa. Pudo haberse sentido redundante la repetición. Lo mismo puede decirse de los siguientes pasajes:

*deues mezclar en las ansias **BC** (cap. 3)
cuydados **ADEF***

³⁰⁵ Fermín de los Reyes Gómez, *Refranes famosíssimos*, p. 9.

³⁰⁶ *Monografía*, p. 327.

diziendo aquel *mal refran* **BC** (cap. 5)
 d. aquel refran tan engañoso **ADEF**

ninguno tome tanta *ansia* **BC** (cap. 8)
 cuydado **ADEF**

en el establo desauienense **BC** (cap. 8)
 y tambien en el establo desauiniendose **ADEF**

se la hizo sacar y de hecho murio **BC** (cap. 9)
 y sacada luego murio **ADEF**

Con este mismo fin, son comunes tambiéen las inversiones:

dio al *principal hombre* por encima **BC** (cap. 9)
 hombre honrado **inv. ADEF**

de vna hora a otra *haze Dios* merced **BC** (cap. 6)
 Dios haze m. **inv. ADEF**

quien en plaça *a obrar se mete* **BC** (cap. 6)
 se mete a obrar **inv. ADEF**

El grupo **ADEF** está más alejado de la oralidad y lo popular; por tal motivo, en muchas ocasiones sus adiciones se limitan a subrayar la presencia de un refrán:

cata quien a solas **BC** (cap. 2)
 cata *que dice el refran que* quien a solas **add. ADEF**

E mas adelante comereys **BC** (cap. 2)
 a. dize otro prouerbio c. **add. ADEF**

mas recuerdate que **BC** (cap. 3)
 m. r. que dize el otro refran q. **add. ADEF**

en tu casa que **BC** (cap. 7)
 e. t. c. *que dice el refran q.* **add. ADEF**

es bien dicho el refran **BC** (cap. 7)
 r. *que dice add. ADEF*

que por eso dizen **BC** (cap. 7)
dize el proverbio que **add. ADEF**

En ocasiones, las adiciones de **ADEF** tienen por fin completar un refrán que se sugiere en el texto de **BC**. Este hecho caracteriza a **ADEF** como un grupo derivado de un ámbito letrado en el cual no juega el recuerdo oral del refrán.

y no es tacha hauer miedo: pues se
dize que miedo guarda viña... **BC** que no viñadero **add. ADEF**
(cap. 4)

Este refrán aparece documentado en colecciones del siglo XV: *Seniloquium* Nº 268 «Miedo guarda viña, que non viñadero», *Glosarios* Nº 161 y en *Refranes* Nº 435³⁰⁷. Para la impresión de 1509, por tanto, era bien conocido y se comprende que **BC** lo sugieran.

y por cosa ninguna con ellos no te
desauengas porque no digan Rocin
de establo... **BC** (cap. 8) que no tiene pariente ni hermano
add. ADEF

Este refrán nos presenta un caso diferente. Esta obra nos trae la primera documentación. O'Kane, no encontrando más paralelos, cita la forma completa de Correas: «Rocín de establo, que ni tiene pariente ni hermano»³⁰⁸. Pero si aquí se lo sugiere, significa que, a pesar de su escasa documentación, ya era muy conocido a comienzos del siglo XVI.

que sean como El dardillo de Burgos... **BC** (cap. 11)
quitaldo y sera vuestro **add. ADEF**

Aparece en *Seniloquium* Nº 134: «El dardillo de Burgos, quitaldo e sease vuestro» y en *Refranes* Nº 308 sin variantes³⁰⁹. Se puede observar que las diferencias entre ambos grupos no son debidas a variantes textuales, sino a una reelaboración consciente con el deseo de pulir el estilo de la obrilla.

³⁰⁷ Vid. Eleanor S. O'Kane, *Refranes y frases proverbiales españolas*, p. 160.

³⁰⁸ O'Kane, *op. cit.*, p. 205.

³⁰⁹ O'Kane, *op. cit.*, p. 98.

El grupo **ADEF** sortea un par de lecturas deficientes de **BC**.

No seas *renzillosa*: ni les des mala
vida porque despues no digas: De
aqueste dal dal: yo merezco mal
BC (cap. 10)

No seas *renzilloso* **ADEF**

BC pudieron ser inducidos a error por la terminación del verbo;
ADEF corrigen, sin embargo, por sentido, puesto que el texto se
dirige al hijo.

También **ADEF** corrigen error en:

Mas en quanto digo a parientes: no
entiendas maridos de hermana: ni her-
manos de tu muger **BC** (cap. 6)

hermanas **ADEF**

Hay casos, sin embargo, en que la tendencia constante a retocar el
texto lleva al grupo **ADEF** a cometer errores de interpretación.

a la muger y a la *candela*: tuerce le el
cuello si la quieres buena **BC** (cap. 4)

a la muger y a la *gallina*
ADEF

Esta obra nos trae la primera documentación de este refrán³¹⁰. Sin
embargo, la comparación de la mujer con la gallina entraba dentro de
la fraseología humorística y antifeminista del refranero y eso llevó a
ADEF a corregir³¹¹.

Mas porque los caualleros y *gente* de
honor comunmente los mas dellos
son buenos y virtuosos y de nobles
costumbres ennoblecidos **BC**
(cap. 6)

gentes **ADEF**

³¹⁰ O'Kane, *op. cit.*, p. 166.

³¹¹ Cf. dentro de esta misma obra (cap. III): «La muger y la gallina: por mucho andar se pierde ayna» presente también en *Refranes* N° 374 y «La muger [y] la sardina de rostros en el fuego» *Refranes* N° 379. Cf. nota textual N° 23.

Sólo en un caso la obra utiliza la forma plural («Entre gentes de viejas costumbres...» [cap. 11]). Pero aquí **ADEF** se han dejado llevar por el plural de «caualleros».

busca y faz eleccion de algun fiel y
buen amigo en quien fiar y descansar
puedas y si tal le fallares guardale: que
si el es bueno assi seras tu segun dize el
prouerbio. Dime con quien paces: y
dezirte he que hazes **BC** (cap. 8)

si el *no* es bueno **ADEF**

La negación que anteponen **ADEF** mal interpreta el pasaje, pues contradice el consejo anterior de buscar un amigo bueno y fiel. También se trata de una mala interpretación el siguiente pasaje:

No seas apressurado a pagar lo *que* es
injusto: porque no lo pagues dos veces

justo **ADEF**

BC (cap. 10)

Las diferencias se profundizan en los capítulos 9, 10 y 11 de la obra. El capítulo 9 en **ADEF** se interrumpe en el refrán: «Biua la gallina, y biua con su pepita» para continuar con el capítulo 10 de **BC** («La priuança aumenta el deseo...»), omitiendo sólo el comienzo de dicho capítulo. De esta forma, queda constituido su capítulo 9. El capítulo 10 de **ADEF** corresponde sólo al comienzo del capítulo 11 de **BC**: «En muchas maneras soy cierto, hijo mio, *que* en los desbaraderos de muchos vicios desbararas». Insertan a continuación el ejemplo de los dos caballeros, uno catalán y el otro castellano, y todo el resto de capítulo 9 de **BC**: «Mira bien *que* vno se burlaua de otro diciendole: Hermano, mas quiero asno que me lleue, que caballo que me derrue-que». El capítulo 11 de **ADEF** inserta el comienzo del capítulo 10 de **BC** antes omitido («No seas fuerte en doblegar [...] mejor es desseo que fastidio») y retoma con el capítulo 11 de **BC**: «Si en algun vicio estropeçares no te dexes caer, ni pierdas la rienda de la discrecion que: Estropeçar y no caer auentaja es de camino». A partir de aquí, vuelven a coincidir las dos tradiciones. A diferencia de las demás divergencias señaladas entre ambas tradiciones que mostraban un intento consciente de reelaborar la obra, esta divergencia en la constitución del cuerpo textual de los capítulos 9, 10 y 11 parece ser el

resultado de un error mecánico, tal vez de haber trabajado la obra en forma descompaginada³¹².

4.2 La impresión sin año (*A*)

Tenemos, por tanto, dos redacciones de esta obra. Nos falta saber, pues, cuál es la primitiva. Si bien no es determinante, sabemos que la impresión más temprana del grupo **BC** es la de **B** (1509); pero no es tan sencillo saber cuál es la más antigua de **ADEF**: **D** es de 1522, pero **A** no posee ni fecha ni lugar de impresión³¹³.

Hay, sin embargo, algunos caracteres externos que pueden ayudarnos a determinar su fecha de impresión. Los tipos son los mismos que los utilizados por Alonso de Melgar en 1524 (**E**), y se reproduce el mismo grabado y las mismas capitales. Sin embargo, se trata de otra impresión, puesto que el texto tiene pequeñas variantes de forma. No es posible saber si ésta es una segunda impresión debido al éxito de la de 1524 o lo inverso. En enero de 1526 su viuda ya aparece como impresora³¹⁴. La falta de datos que presenta esta impresión tal vez se deba a ser una impresión salida del taller en momentos inmediatos a la muerte de Alonso de Melgar. Nos queda, pues, que la impresión más antigua es la de 1509 (**B**). ¿Tendrá ésta también el texto más antiguo?

4.3. La reelaboración y la fecha de composición

El grupo **ADEF** no es homogéneo. En ocasiones **D** lee junto a **BC**:

Embidia me *ayays* **BCD** (cap. 6)
ayas **AEF**

haciendo tu lo que te *paresciere* **BCD** (cap. 6)
parescera **AEF**

³¹² Véase transcripción de estos capítulos en el «Apéndice documental» que ilustra esta edición.

³¹³ Ya he indicado que F. Vindel (*Manual geográfico-descriptivo*, asiento N° 2381) conjeturó para esta impresión la fecha de 1530.

³¹⁴ F. J. Norton (*A Descriptive Catalogue*, p. 62) cree suficientemente probable que ya en esta época Juan de la Junta, con quien se casó la viuda de Melgar, se ocupara de la imprenta.

y ya mucho mas **BCD** (cap. 11)
avn **AEF**

E deues *te* siempre **BCD** (cap. 11)
te om. **AEF**

como *diga* el prouerbio **BC** (cap. 11)
dice **AEF**

F (1541) se sirvió del texto de **A** para realizar su impresión. Hay algunas lecturas comunes que llevan a pensar esto:

y aquello que dieres **BCDE** (cap. 7)
aquel **AF**

o bien adquirido **BCDE**
om. AF

lo que se *puede* hazer **BCDE**
pueda **AF**

Hay algunas lecturas que indican la independencia del texto de **D**.

deshazte de tus amados y caros amigos y paga *que* quien da de lo suyo
ABCEF (cap. 8)
que **om. D**

vna hora al dia *rozna* **ABCEF** (cap. 8)
rona **D**

tengas a quien puedas recorrer *y contar* **ABCEF**
y contar **om. D**

Me parece evidente que la reelaboración pertenece a **D**. A partir de 1522, los impresores utilizaron el texto reelaborado por **D**. Por tanto, la impresión de 1509 (**B**) nos presenta la versión original de la obra y, en consecuencia, debemos situar su composición en esos años. Las escasas variantes, por otra parte, que se observan entre las impresiones –fundamentalmente las más antiguas– me lleva a descartar la

posibilidad de una vida manuscrita anterior hoy perdida, como cabe suponer en el caso de los *Refranes* atribuidos a Santillana³¹⁵.

4.4. La reelaboración del bachiller Esteban Gómez

En el año de 1602, en Valencia, en la imprenta de Alvaro Franco, se volvieron a imprimir los *Refranes glosados*, pero ahora con una leve modificación en la portada: «[...] los qvales contienen my singular doctrina, para saber viuir bien y virtuosamente, assi para grandes como para pequennos». Y a continuación se agrega: «Agora nueuamente corregidos y emendados, por el bachiller Esteuan Gomez, natural de Cordoua». Esteban Gómez basó su edición en la versión más conocida, aquella de la reelaboración operada por **D**, pero adaptó el texto al gusto lingüístico de un nuevo público³¹⁶.

E si vieres que vasquea mucho por yrse a passear, di a la *esclaua* (cap. 3) moça **G**

Mas puede Dios *ayudar* que velar ni madrugar (cap. 4) dar **G**

A burlas ni *a* veras con mayor que tu [...] (cap. 6) de v. **G**

dio al *prinçipal hombre* por encima de las orejas (cap. 9) hombre honrado **G**

Aquel es buen curujano que *ha sido bien* acuchillado (cap. 10)
Aquel es buen cirujano que *es bien* acuchillado **G**

Estas modificaciones tienen el mismo propósito que guió a **D**: reactualizar lingüísticamente el texto para sus lectores. Ello llevó a que

³¹⁵ Véase al respecto el punto 4 del «Estudio preliminar» de H. O. Bizzarri (ed.), *Refranes que dizen las viejas*, pp. 47-58.

³¹⁶ Melchor García Moreno (*Catálogo paremiológico*, p. 136) expresó un conciso juicio sobre esta impresión: «Es reimpresión de la de Burgos, 1509, descrita anteriormente, y de las de 1515, 1523 [sic] y 1541, ya citadas. Aunque impresa un siglo después que la primera, es también sumamente rara. Cotejada con las anteriores, se observan algunas variaciones, tanto en los epígrafes de los capítulos X y XI, como en el orden de los refranes que en ellos se glosan».

Esteban Gómez superpusiera, en ocasiones, versiones de refranes tal como él las conocía.

Ladreme el perro, *pues que* no me muerda (cap. 2) y no **G**

Para **ABCDEF** el segundo miembro del refrán es causal y, por tanto, conceptualmente le precede³¹⁷. Para **G**, en cambio, se trata de dos acciones simultáneas.

A ti lo digo hijuela entiendelo tu, *nuenta* (cap. 3) mi n. **G**

G concuerda con la versión de *Seniloquium* Nº 31 y *Refranes* Nº 98 (*cf.* comentario), tal vez más difundidas en ese momento.

En cabeza loca, no se tiene la toca (cap. 3) la *om.* **G**

Coincide con la versión de *Refranes* Nº 311 (*cf.* comentario), aunque esta coincidencia puede deberse tanto al hecho de superponer una versión tal como se la conoce o a dejarse llevar por una tendencia a la generalización y a la brevedad tan característica de las producciones orales³¹⁸.

Malo es Vidal, y nunca *le falta mal*

Malo es Vidal, y nunca *falta quien le haga mal* **G**

Nuevo caso en el que **G** se aparta de la tradición de **ABCDEF** para acercarse a una versión de *Refranes* Nº 459 (*cf.* comentario).

E assi gastan y comen copiosa y desordenada mente, diciendo aquel mal refran: *Aca no me veas mal passar, que alla no me veras penar* (cap.5)

Y assi gastan y comen copiosa y desordenada mente, diciendo aquel refran: *Passe este barranco y mantenme en el otro salto* **G**

G reemplaza deliberadamente el refrán. Ambas paremias, sin embargo, tienen algo en común: oponen en sus hemistiquios la suerte de un

³¹⁷ Como conjunción causal *vid.* Menéndez Pidal, *Cantar*, I, § 196, Alvar, *Egipciaca*, p. 291 y *Apolonio*, I, § 532.

³¹⁸ Cf. al respecto lo que digo sobre el uso del artículo en *Refranes que dizen las viejas*, pp. 39 y ss., § 42 y ss.

individuo en dos lugares diferentes. Pero mientras que el de **ABC-DEF** expresa una preocupación por estar bien en ambos lugares, en **G** hay una despreocupación por la suerte futura. Es curioso saber qué impulsó a superponer a **G** esta versión. De hecho, la versión de **ABCDEF** utiliza un coordinante arcaico (*que*)³¹⁹, que de haberse querido modernizar hubiera sido fácilmente reemplazado por *y*.

Mas no te quieras desdeñar ni apartar de tus parientes. Abracalos y honrr[a]los quanto puedas, que: *Quien de los suyos se alexa, Dios lo dexa* (cap. 6)

Mas no te quieras desdeñar ni apartar de tus parientes, abraçalos, y honralos quanto puedas que: *Quien de los suyos se alexa, todo hombre lo dexa*

G superpone la versión que él conoce del refrán, proyectando su enseñanza a un plano laico. Evidentemente, el universo de Esteban Gómez es diferente al del autor primitivo de la obra.

Hemos detectado diez lugares en los que **G** comete importantes omisiones. De ellas, tres por lo menos son debidas a saltos *ex homoioteleuton*:

[...] non tomes enxenplo de aquellos que: No da quien ha, mas quien vezado lo ha. Da siempre de lo bien ganado o bien adquirido, y no de lo que injustamente has poseydo que seria [...] (cap. 7)
no da quien ha [...] poseydo que *om.* **G**

Mas te ruego, fijo, que en vicios no te acostumbres, porque *se te haria mucho de mal apartarte de aquellos que*: Mudar costumbres [...] (cap. 10)

se te haría mucho de mal apartarte de aquellos que *om.* **G**

A todo ay remedio si no a la muerte. *Si el cielo cayesse, parale las manos.* Si alguna poca cosa [...] (cap. 10)

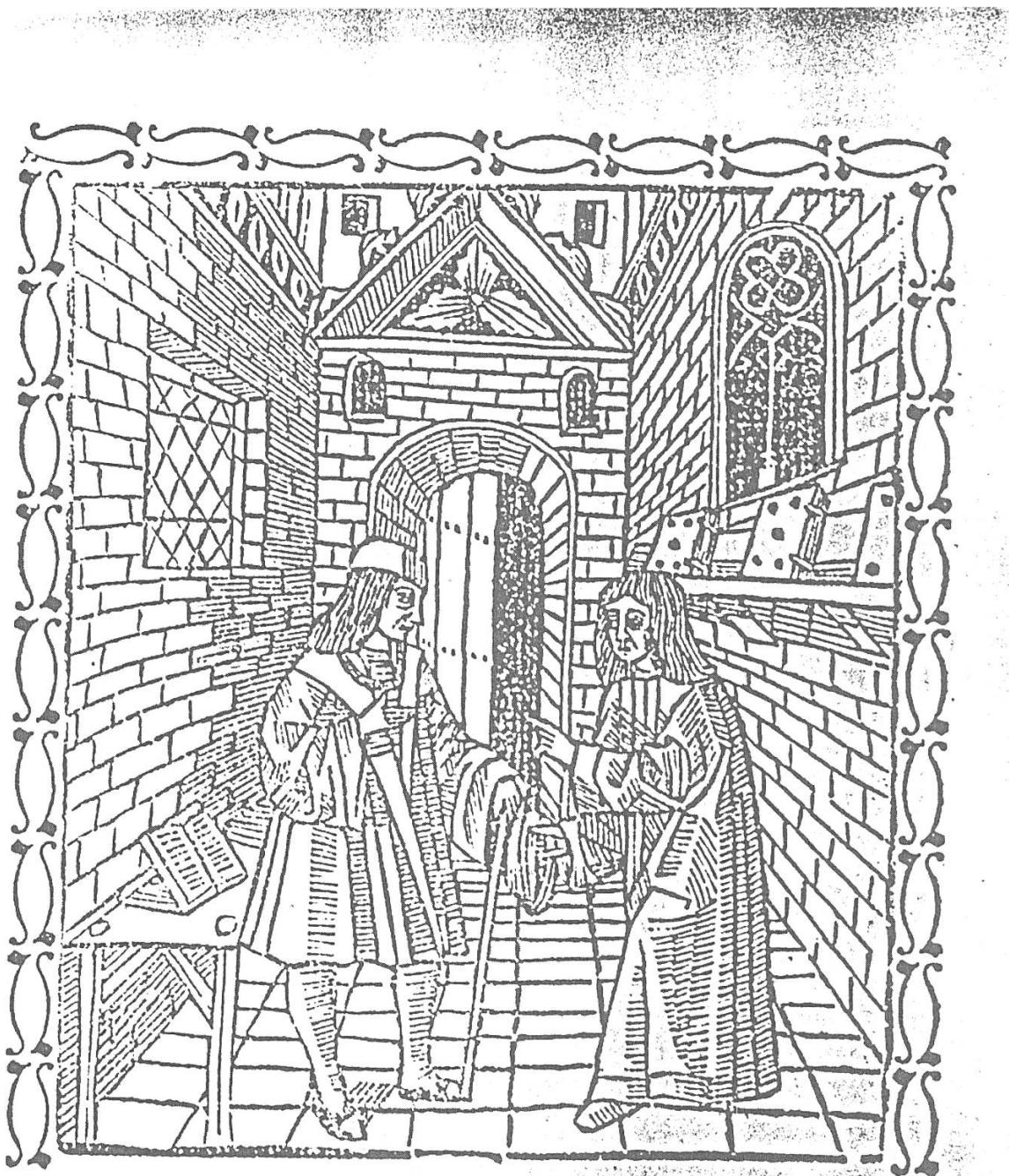
Si el cielo [...] manos *om.* **G**

Otras omisiones de **G** son fruto evidente de su actitud de corrección y enmienda de la obra. En el capítulo 6 se elimina el ejemplo del asno («Era vn asno que [...] oxte como por harre») colocado a continuación de la comparación de la sensualidad con dicho animal, tal

³¹⁹ Para su empleo en el refranero *vid.* H. O. Bizzarri (ed.), *Refranes que dizen las viejas*, pp. 35 y ss. § 38.

vez por considerarlo un agregado espurio o simplemente sentir que no estaba bien engarzado en el discurso. En el capítulo 7 se elimina el *excursus* sobre los hipócritas («No quieras, hijo [...] y el anima del diablo») y en el capítulo 10 el refrán «Mal de muchos, conorte es» se superpone a «Aquel es buen curujano que ha sido bien acuchillado».

En suma, observamos que la locución «Agora nueuamente corregidos y emendados» que se coloca en la portada de los *Refranes glosados* impresos en 1602 no es mero formalismo, sino que refleja una activa participación de Esteban Gómez en la reactualización del texto para esta impresión.



TRefranes glosados: en los quales
qualquier que con diligencia los quisiere leer hallara pro-
verbios: y maravillosas sentencias y generalmente a todos
muy prouechosos. assi que de pequeno compendio podran
acar crescido fructo.

Refranes glosados, s.l./s.a.

Un muy virtuoso hombre allegá
se ala vejez cōsiderādo q̄ los dias de su beuir erā breues: de
indo q̄ vn solo hijo q̄ tenía fuese sabiamēte instruido y cōse-
do: para que discretamente būiesse delos presentes prouer-
os y refranes le doctrino.



Ilo mio dilectissimo ap̄e de
escuchādo la doctrina de mi
padre tuyo: q̄ naturalmēte
te amo. La yo llegado al pe-
ligroso puerto de estrema ve-
jez y fecho vezino dla icertia
hora dela muerte; no podié-
do te bien heredar cōbienes
de fortuna: he p̄sado z deli-
berado de algūos buenos y
nouechosos entréplos instruir la tu juuentud. Assi como los
notores z virtuosos eclesiasticos acostúbran dar lūbre para yr
lla vida celestial y sciēcia con autoridades dela sagrada escri-
tura. Assi yo porque passees bien el camino de aquella tránsito
ria vida: te informare cō la diuinal ayuda de aql saber q̄ pla-
tica de antiguos días me ha mostrado: y esperiecia de muchas
cosas me ha subido a maestro. Dónde traere por autoridad de
aquella prouehosha lició aqllos prouerbios z refranes q̄ los
nros pasados antiguamēte platicauā: z avn hasta oy los ho-
norables ancianos y reuerēdas mugeres como a dichos de fi-
losophos allegar acostumbrā. Porq̄ ayudado por la lectura
de aq̄ste breve tratado y acōpañado dla diuina ḡra: hagas ta-
les obras q̄ passeando por las aduersidades de aqueste mis-
erable mundo: merescas alcācar la bienauēturā para q̄ eres
criado. y porque mejor esto puedas cōprehēder y retener par
tirte he esta poca escritura en doze breues capítulos.

1565 | 162

**C Capítulo primero q̄ito deues
hablar mucho.**

Hantodoslosdiscretosel poco hablar; pues es yezino
del buécallar. La es cierto q̄ el que calla no puede errar.
E si pera hablar piensa bien y delibera priñcro q̄ hable y
el lugar y el tiempo: seruando buena orden: no sera lar-
go ensu dezir: porque

Tristo es dicho lo q̄ e es bien dicho.

CEnelcamino delargazrazon no se puede hombre bien sender
de enalgo estropear. Abas puesto caso n̄o mio que todo quanto pu-
diessedesir fuessen perlas: toda plixidad es enojosa: fala pues po-
co y piensa mucho con temor de lo que sedize

CPalabranio se puede tornar despues que es dicha.

CEs refran tan verdadero que

CQuien mucho habla mucho yerra.

CE despues muchas veces el largo hablador encendido en su ha-
blar: ni quiere oyz ni se tarda en responder. E allí poco pensand: y
malentendiendo dize alguna razon que seria mejor auer lo callado. E
seran palabras para si mesmo dañosas: y merecera oyz

CHabla roldan y habla por tu mal.

CPues que tomado y reprehendido por indiscreta confession δ su
bocale podrian dezir

CAl buez por el cuerno: y al hombre por la palabra.

CAcientate y refrena rehijo mio y tal no teacontezca: recuerdate y
deprende que por tal se dixo

CEn boca cerrada no entra mosca.

CEl questo es que el que calla no yerra. Losa enojosa es a los c
tes oyz cosas mal concertadas. Por esto sedize

CAl buen callar llaman sancho.

CE mucho mejor es no dezir nada. Quando alguno con palabras
injuriosas te querrá dar ocasión de responder. En tal caso mirahic
mio si los pics del seso hallares en tí fuera de los estribos de paciencia
y reduzrasala memoria. Quedizan

CAl por mal no se deve tornar.

tu servicio, y del que no es tal: esperas.

CSobre cuernos: penitencia.

Chas tu hijo en mi lo que ley divina te obliga. E si no lo haces.

CPadre seras y así te haran como me haras.

CDara algú ligero menester no quieras muchos maestros: que,

CMuchos adobadores estragan la nouia.

CE lo que tu mismo pudieres hazer no lo encomiendes a otro: en especial si es destruyr alguna pecunia o bazienda. Porque,

CQuien el azeyte muesura: las manos se vinta.

CNo te venga el espanto: ni te espante el temor: Pues,

CNo es tan brauo el leon como lo pintan.

CEl buen esfuerço quebranta mala ventura.

CNo te geras temor: ni esperanza de ninguna desventura. porque,

CEl mal que hombre temie: de aquella niuere.

CNo desestimes al pobre o mal vestido. Que es posible sea singular en algunas gracias. Segun que alas veces,

CSo mala capa: ya se bien beuedor.

CNo hagas ninguna cosa que hazer no deuas con esperanza que no se ha de saber. Que,

CNo ay nada secreto: que tarde o temprano no sea descubierto.

CE finalmente no te agrade.

CHombre rallador: ni asno bramador.

CQue comunmente falta en las obras el que demasiadamente despide palabras. Muchas otras cosas hijo mio te querria amonestar: mas como te riego por discreto creo que para contigo basta. Acabando con este refran que dice,

CA buen entendedor: pocas palabras.

CDeixando a correction delos leedores los defectos de questa presente y breve escritura.

CSiue impresso este presente tractado

en la muy noble y muy leal ciudad d' Burgos

por Alonso de Melgar : a.

xxvij. dias del mes de Ene

ro año de mil d. xxvij.

Años ::

¶ Refranes glosados.



¶ Refranes glosados. En los qua
les qualquier que con diligencia los quisiere
leer hallara proverbios: y maravilloas
sentencias: y generalmente a to-
dos muy prouechosos.

1541.



Refranes glosados, s.l., 1541

REFRANES
GLOSSADOS, LOS Q VÁ-
LES CONTIENEN M VY SIN-
gular doctrina, para saber viuir bien
y virtuosamente, assi p ara grádes
como para pequeños.

Agora nueuamente corregidos y emen-
dados, por el Bachiller Esteua Go-
mez, natural de Cordouz.



CON LICENCIA.
Impresso en Valencia, en casa de Alvaro
Franco, a la Pelleria vieja. 1602.

Refranes glosados, Valencia, Álvaro Franco, 1602

